

ὑπο-ζύγιον bête-de-somme {litt. « sous le joug » = âne ; ânesse}

31 emplois

Gn. 36:24

וְאֵלֶּה בְּנֵי-צִבְעֹן וְאֵיהּ וְעֵנָה  
הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-יָמִים בְּמִדְבָּר  
בְּרֵעֵתוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים לְצִבְעֹן אָבִיו:

Gn 36:24 καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αιε καὶ Ωναν·  
οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας, ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

Gn 36:24 Et ceux-ci (sont) les fils de Çibe'ôn : et 'Âyâh et 'Anâh ÷  
c'est le même 'Anâh qui a trouvé les eaux-chaudes / mulets [Yamin ] (?)  
dans le désert, en faisant paître les ânes [bêtes-de-somme] de 'Çibe'ôn son père.

Ex. 4:20

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיֵּרְכָבֵם עַל-הַחֲמֹר  
וַיֵּשֶׁב אֶרֶץ מִצְרַיִם  
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטְּהָה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

Ex 4:20 ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία  
ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·  
ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Ex 4:19 [+ Or, après ces jours-là - ces (jours) nombreux - le roi d'Egypte est mort ; ]  
Et YHWH a dit à Moshèh en Midîân : Va, retourne en Egypte

LXX≠ [Or le Seigneur a dit à Moïse en Madiân : Mets-toi en route, pars pour l'Egypte] ÷  
car ils sont morts tous les hommes [ceux] qui recherchaient ton âme.

Ex 4:20 Et Moshèh a pris sa femme et ses fils et il les a fait monter° sur l'âne  
et il a fait-retour en terre d'Egypte ÷  
et Moshèh a pris le bâton de Dieu dans sa main.

LXX≠ [Or Moïse, prenant sa femme et ses enfants,  
les a fait monter° sur les bêtes-de-somme<sup>1</sup> {= ânes} et il a fait-retour en Egypte ;  
et Moïse a pris dans sa main le bâton reçu de Dieu.]

Ex. 9: 3

הֲגַה יַד-יְהוָה הַיּוֹהָה בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה  
בְּסוֹסִים בְּחֲמֹרִים בְּגִמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן  
דָּבָר קָבֵד מְאֹד:

Ex 9: 3 ἰδοὺ χεῖρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις,  
ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις  
καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις, θάνατος μέγας σφόδρα.

Ex 9: 2 Si tu refuses de [ne veux pas] (r)envoyer (mon peuple) ÷  
et le retiens [le maintiens en ton pouvoir] encore,

Ex 9: 3 Voici : la main de YHWH sera sur tes troupeaux qui sont dans le le champ [les champs],  
sur les chevaux, sur les ânes [bêtes-de-somme], sur les chameaux,  
sur les bovins et sur les ovins ÷  
une peste [mort] très grave.

<sup>1</sup> Le TM (hébreu) a = "l'âne"; hypozygia = "sous le joug".

On a déjà évoqué, dans "La Qehila", le "parcours de l'âne" dont on sait qu'il est une image de la "chair". Pour Justin (Dial 86,1), Moïse, envoyé avec le bâton pour la rédemption du peuple, figure Jésus crucifié et sauveur.

Ex. 20:10

וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת וְלִיהְנֶה אֱלֹהֶיךָ  
 לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ  
 עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ וּבְהֵמָתֶךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Ex 20:10 τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου·  
 οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον,  
 σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,  
 ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου  
 καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

Ex 20: 9 Pendant six jours, tu serviras [LXX œuvreras]  
 et tu feras tout ton travail [LXX tes œuvres].

Ex 20:10 Mais le septième jour est un shabbat pour YHWH, ton Dieu ÷  
 tu ne feras [LXX en ce jour-là] aucun travail [ aucune œuvre],  
 ni toi, ni ton fils, ni ta fille,  
 ni ton esclave (homme) [serviteur], ni ta servante,  
 [LXX+ ni ton bœuf, ni ta bête-de-somme ], ni [LXX ni toute (tête de)] ton bétail,  
 ni ton résident qui est dans tes Portes [LXX ni l'immigrant qui réside chez toi].

Ex. 20:17

לֹא תַחְמַד בַּיַּת רֵעֶךָ  
 לֹא־תַחְמַד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדְּךָ וְשׁוֹרְךָ וְנִחְמְרֶךָ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

Ex 20:17 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.  
 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου  
 οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ  
 οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ  
 οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

Ex 20:17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ÷  
 tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain  
 LXX≠ [Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain  
 tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain, ni son champ]  
 ni son esclave (homme) [serviteur], ni sa servante  
 ni son bœuf, ni son âne [sa bête-de somme + ni tout son bétail],  
 ni rien de ce qui est à ton prochain.

- Ex. 22: 8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר עַל־שֶׁה עַל־שְׁלָמָה  
 עַל־כָּל־אֲבֹהָ אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְבַר־שְׁנֵיהֶם  
 אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יִשְׁלַם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ:
- Ex 22: 8 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου  
 καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης, ὅ τι οὖν ἂν ᾖ,  
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων,  
 καὶ ὁ ἄλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτεῖσει διπλοῦν τῷ πλησίον. –
- Ex 22: 8 Quel que soit l'objet du forfait [*le délit déclaré*]  
 pour un bœuf [*taurillon*], un âne [*une bête-de somme*], une tête de menu bétail, un vêtement<sup>o</sup>  
 pour tout objet perdu dont on dira : C'est bien cela !  
 LXX ≠ [*pour toute perte dont on se plaint, quel que soit l'objet*]  
 la parole des deux parties viendra devant Dieu ÷  
 celui que Dieu déclarera coupable [*qui est convaincu de faute par Dieu*]  
 restituera le double à son prochain.
- Ex. 22: 9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אִו־שׁוֹר אִו־שֶׁה וְכָל־בְּהֵמָה לְשֹׂמֵר  
 וּמֵת אִו־נִשְׁבַּר אִו־נִשְׁבָּה אֵין רָאָה:
- Ex 22: 9 ἐὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον  
 ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξει,  
 καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς γνῶ,
- Ex 22: 9 Lorsqu'un homme donne à son prochain  
 un âne [*une bête-de somme*] ou un bœuf [*taurillon*] ou une tête de menu-bétail  
 — une (tête de) bétail quelconque,  
 à garder ÷  
 et qu'elle meure, se brise un membre ou est raziée sans témoin,
- Ex 22:10 un serment par YHWH interviendra entre les deux parties,  
 pour établir que (le dépositaire) n'a pas envoyé {= porté} la main  
 sur le bien de son prochain ÷  
 et le maître de la (bête) prendra [*admettra*] (le serment)  
 et l'autre n'aura pas à indemniser.
- Ex. 22:29 כָּן־תַּעֲשֶׂה לְשָׂרְךָ לְצִאֲנֶךָ  
 שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ־לִי:
- Ex 22:29 οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·  
 ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τῆν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. –
- Ex 22:28 ... tu me donneras le[s] premier[s] rejeton[s] de tes fils.
- Ex 22:29 Ainsi feras-tu (avec) ton taurillon, ton mouton [+ et ta bête-de-somme ]<sup>2</sup> ÷  
 pendant sept jours il sera avec [sous] sa mère et le huitième jour, tu me le remettras.

<sup>2</sup> Voir 34:20

- Ex. 23: 4 כִּי תִפֹּעַ שׁוֹר אִיבָהּ אֹו חֲמֹרוֹ תַעַה הַשֶּׁב תִּשְׁיבֶנּוּ לּוֹ:
- Ex 23: 4 ἐὰν δὲ συναντήσης τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ.
- Ex 23: 4 Quand tu tomberas sur [rencontreras] le bœuf de ton ennemi — ou son âne [sa bête-de somme] — égaré, le ramenant, tu le lui ramèneras [te détournant, tu le lui rendras].
- Ex. 23: 5 כִּי־תִרְאֶה חֲמֹר שֵׁנְאָהּ רַבִּיץ תַּחַת מִשָּׂאוֹ וְחִדְלָתָּ מֵעֵזֶב לּוֹ עֵזֶב תַּעֲזֹב עִמּוֹ:
- Ex 23: 5 ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ’ αὐτοῦ. —
- Ex 23: 5 Quand tu verras l’âne de celui qui te hait couché sous sa charge, tu éviteras de le décharger ÷ tu devras le décharger [redresser] avec lui.<sup>3</sup>  
LXX≠ [Si tu vois la bête-de somme de ton ennemi tombée sous son fardeau, t u ne passeras pas (à côté), mais tu le relèveras avec lui.
- Ex. 23:12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ וַיִּנְפֹּשׂ בֶּן־אִמְתְּךָ וְהַגֵּר:
- Ex 23:12 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος. —
- Ex 23:12 Pendant six jours, tu feras tes travaux, mais le septième jour, tu cesseras / chômeras [≠ repos] ÷ afin que ton bœuf et ton âne [ta bête-de somme] se reposent et que reprennent-haleine le fils de ta servante et le résident [l’immigrant].

<sup>3</sup> La fin du verset, dans le TM, paraît contradictoire : Tu éviteras de décharger et tu le déchargeras avec lui. L’une des solutions retenues consiste à faire du premier terme une interrogation. La difficulté disparaît dans LXX qui ne reproduit pas le tour étymologique du TM ( où figure deux fois le verbe ‘azab : décharger). Il est toutefois possible de supposer pour le TM deux racines ‘azab homographes, dont la deuxième se rattacherait à un sud-arabique ‘db «redresser, relever»; dans ce cas, sunegereîs serait un équivalent rigoureux. BOULLUEC note ad loc.

Ex. 34:20

וּפְטַר חֲמוֹר תְּפִידָה בְּשֵׁה וְאִם לֹא תְפִידָה וְעַרְפָּתוֹ  
כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תְּפִידָה וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם׃

Ex 34:20 καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώση προβάτω·  
ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό, τιμὴν δώσεις.  
πάν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση.  
οὐκ ὀφθήση ἐνώπιόν μου κενός.

Ex 34:19 Tout (être) qui ouvre la matrice (est) à moi ÷  
tout (animal) de ton troupeau qui est-mâle [*≠ les mâles*],  
qui ouvre (la matrice) [*≠ premier-né de*] bœuf ou [*premier-né de*] tête-de-menu-bétail.

Ex 34:20 Ét un âne qui fend {= sorti le premier} [*le premier-né de la bête-de somme*],  
tu le rachèteras avec une tête-de-menu-bétail  
mais si tu ne le rachètes pas (ainsi), tu lui briseras la nuque

LXX<sup>≠</sup> [*tu donneras le prix*]<sup>4</sup> ÷

tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras,  
ils ne se feront pas voir [*Tu ne paraîtras pas*] devant moi vide {= sans rien}.

---

<sup>4</sup> Cette divergence s'accorde avec le sort particulier que LXX réserve à l'âne en 22:29.  
Le rachat de l'âne (en argent) s'accorde avec une société pour laquelle l'animal est indispensable comme instrument de travail. Il peut s'autoriser de Nb 18:15-16 (rachat des premiers-nés des animaux impurs).

- Dt 5:14 וַיֹּם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה  
 אַתָּה וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֹמְרֶךָ וְכָל־בְּהֵמָתְךָ  
 וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ כָּמוֹךָ:
- Dt 5:14 τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,  
 οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον,  
 σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,  
 ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου  
 καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,  
 ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σύ·
- Dt 5:13 Pendant six jours, tu serviras [*œuvreras*] et tu feras tout ton ouvrage [*tes œuvres*].
- Dt 5:14 Mais le septième jour est un shabbath pour YHWH, ton Dieu ÷  
 tu ne feras aucun ouvrage [*aucune œuvre (servile)*],  
 ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante,  
 ni ton bœuf, ni ton âne [*ta bête-de somme*], ni tout ton bétail,  
 ni ton résident qui est dans tes Portes,  
 afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.
- Dt 5:21 וְלֹא תַחְמַד אִשְׁתִּי רֵעִי  
 וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעִי  
 שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׂוֹרוֹ וְחֹמְרוֹ וְכָל־אֲשֶׁר לְרֵעִי:
- Dt 5:21 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.  
 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ  
 οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ  
 οὔτε τοῦ βοῦσα αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ  
 οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.
- Dt 5:21 Et tu ne convoiteras pas la femme de de ton prochain ÷  
 et tu n'aimeras {= ne désireras} pas la maison de ton prochain,  
 son champ ni son serviteur, ni sa servante,  
 son bœuf, ni son âne [*sa bête-de somme*],  
 ni rien de ce qui est à ton prochain.

Jos. 6:21 וַיִּחַרְיֵמוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בְּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנְּעַר וְעַד־זָקֵן  
וְעַד שׁוֹר וְשֵׁה וְחֻמֹּר לְפִי־חָרֵב:

Jos 6:21 καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτήν Ἰησοῦς  
καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικός,  
ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου  
καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου, ἐν στόματι ῥομφαίας.

Jos 6:21 Et ils ont [= *Iésous a*] voué à l’anathème [+ *la (ville)*  
*et*] tout ce qui se trouvait dans la ville :  
hommes et femmes, enfants et vieillards ÷  
jusqu’aux bœufs, au menu bétail et aux ânes [*bêtes-de somme*], à la bouche du glaive.

Jos. 7:24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֶכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאֲדָמָה  
וְאֶת־לְשׁוֹן הַזֹּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בָּנֹתָיו  
וְאֶת־שׁוֹרָו וְאֶת־חֻמְרוֹ וְאֶת־צֹאֲנוֹ וְאֶת־אֶהְלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֹו  
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ  
וַיַּעֲלוּ אֹתָם עִמָּק עָכוֹר:

Jos 7:24 καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αχαρ υἱὸν Ζαρα  
καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αχωρ  
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ  
καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ  
καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ’ αὐτοῦ·  
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ.

Jos. 7:24 Et Yehôshou‘a a pris ‘Ākhân, fils de Zèra'h,  
LXX+ [*et on l’a fait-monter au “Ravin-de-Akhôr”*]  
[TM+ et l’argent, le manteau et la langue d’or]  
ainsi que ses fils, ses filles,  
et ses bœufs et ses ânes [*bêtes-de somme*] et son petit bétail  
et sa tente et tout ce qui lui appartenait  
et tout Israël [= *le peuple*] était avec lui ÷  
et on les a fait-monter à la “Vallée-de-‘Ākhôr” [*à Emekakhôr*].

Jug. 1:14 וַיְהִי בְבוֹאָהּ וַתְּסִיתֶהּ לְשֹׂאֵל מֵאֶת־אֲבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתַּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר  
וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מֵהַלָּדָּ:

Jg(A) 1:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν  
καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν,  
καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου  
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστίν σοι;

Jg(B) 1:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ  
τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν,  
καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου  
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστίν σοι;

Jug. 1:12 Et Khâléb a dit : Celui qui battra Qiryath-Sepher et s'en emparera  
je lui donnerai 'Akhšâh, ma fille, pour femme.

Jug. 1:13 Or 'Othni-'El, fils de Qenaz, frère cadet de Khâléb, s'en est emparé ÷  
et celui-ci lui a donné 'Akhšâh, sa fille, pour femme.

Jug. 1:14 Or, quand elle est arrivée, elle l'a incité à demander à son père le champ ÷  
et elle s'est laissé glisser<sup>5</sup> de l'âne ÷  
[A Et il est advenu que, quand elle a fait son entrée,  
il [B Gothoniel] l'a incitée à demander à son père le champ [B un champ] ;  
et elle murmurait [A + sur la bête-de-somme] et elle a crié depuis la bête-de-somme :  
Tu m'as assignée à la terre du sud!  
et Khâléb lui a dit : Que veux-tu ? [Qu'as-tu ? ]

Jug. 1:15 Et elle lui a dit : Je t'en prie, une bénédiction pour moi [B. Fais-moi donc une faveur !]  
puisque tu m'as donné la terre du Negueb / Sud, donne-moi des vasques d'eau  
[puisque tu m'as assignée à la terre du sud,  
tu me donneras aussi un rachat / compensation en eau].  
et Khâléb lui a donné les Vasques d'en-haut et les Vasques d'en-bas  
[et Khaleb lui a donné selon son cœur<sup>6</sup>  
le [B ≠ un] rachat d'En-haut et le [B ≠ une] rachat d'En-bas].

<sup>5</sup> Au lieu de *çânah* (2 occurrences seulement) LXX a sans doute lu *çw'h* "crier fort".

<sup>6</sup> Plusieurs jeux de mots : "selon son cœur" suppose *kelibbah* <=> *Khaleb*;  
"compensation" suppose *ge'ullôth* (droit de rachat) au lieu de *gullôth* (bassin)

Jug. 5:10 רִכְבֵי אֲתָנוֹת צָחָרוֹת יִשְׁבִי עַל־מִדְיָן וְהִלְכִי עַל־דֶּדֶרֶךְ שִׁיחֹו:

Jg(A) 5:10 ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων, καθήμενοι ἐπὶ λαμπηῶν,

Jg(B) 5:10 ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας,  
καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοῦς συνέδρων ἐφ' ὁδῶ,

Jug. 5: 9 Mon cœur va aux chefs d'Israël [... *Mon cœur aux ordres pour Israël* ],  
à ceux qui, dans le peuple, s'offrent en volontaires [*A les dynastes du peuple* ],  
Bénissez YHWH,

Tg [Debôrâh dit en prophétie : J'ai été envoyée pour louer les scribes d'Israël,  
car lorsqu'est venue l'affliction, ils n'ont pas cessé d'exposer la Torah;  
et maintenant il convient qu'ils siègent ouvertement dans les synagogues  
et enseignent au peuple les mots de la Torah  
et donnent bénédiction et louange devant le Seigneur Tg ]

Jug. 5:10 Vous qui montez° de blanches ânesses, assis sur des tapis ÷  
vous qui allez par les routes, méditez [Osty : Chantez !]

A [Vous qui êtes montés° sur des bêtes-de-somme, assis sur des chariots d'apparat - b

B Vous qui êtes montés° sur un âne femelle à l'heure de midi,  
qui siégez au tribunal et qui allez sur les routes des assemblées, sur la route ],

Jug. 19: 3

וַיִּקַּם אִישׁ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ  
 לְדַבֵּר עַל-לֵבָהּ לְהַשִּׁיבוּ [לְהַשִּׁיבָהּ] וַיַּעֲרוּ עִמּוֹ וַצִּמְד חֲמֹרִים  
 וַתָּבִיאוּהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֶהוּ אָבִי הַנְּעִרָה וַיִּשְׂמַח לְקִרְיָתוֹ:

Jg(A) 19: 3 καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς  
 τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν ἑαυτῷ  
 καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν,  
 καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὑποζυγίων·  
 καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς,  
 καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος  
 καὶ παρήν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.

Jg(B) 19: 3 καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς  
 τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ,  
 καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων·  
 καὶ ἦδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς,  
 καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος  
 καὶ ἠὺφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

Jug. 19: 3 Et son mari est parti et il est allé à sa recherche, pour parler à son cœur,  
 afin [A +de la réconcilier avec lui et] de la faire revenir à lui  
 et il avait avec lui son serviteur et une paire d'ânes [A ≠ de bêtes-de-somme] ÷  
 et comme il arrivait [TM& B+ elle l'a fait entrer] à la maison du père de la jeune femme,  
 celui-ci l'a aperçu et s'est réjoui [A ≠ s'est tenu] à sa rencontre.

Jug. 19:10 וְלֹא-אָבָה הָאִישׁ לָלוֹן וַיִּקַּם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֵא עַד-נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלַם  
 וַעֲמֹו צִמְד חֲמֹרִים חֲבוּשִׁים וּפְלִגְשׁוֹ עִמּוֹ:

Jg(A) 19:10 καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ ἀυλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν,  
 καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι Ιεβους (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλημ),  
 καὶ μετ’ αὐτοῦ ζεύγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων,  
 καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

Jg(B) 19:10 ... καὶ μετ’ αὐτοῦ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων,  
 καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ.

Jug. 19:10 Mais l’homme n’a pas voulu [B. consenti à] passer-la-nuit [loger =αυλισθῆναι]  
 et il s’est relevé et il est parti ÷  
 et il est arrivé jusque vis-à-vis de Jébus (c’est Jérusalem)  
 et avec lui la paire d'ânes [A ≠ de bêtes-de-somme] sellés et sa concubine avec lui.

Jug. 19:21

וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיְבּוֹל [וַיְבַל] לְחֻמּוֹרִים  
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Jg(A) 19:21 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ  
καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ,  
καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

Jg(B) 19:21 καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ  
καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις,  
καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.

Jug. 19:18 Et (le voyageur) a dit à (l'homme âgé) : Nous passons de Béth-Lè'hèm de Juda jusqu'au fin fond [*dans les cuisses*] de la montagne de 'Ephrâim, moi, c'est de là que je suis et je suis allé jusqu'à Béth-Lè'hèm de Juda ÷ et je m'en vais à la maison de YHWH [*≠ à ma maison*] et il n'y a personne pour me recueillir dans sa maison.

Jug. 19:19 Pourtant, j'ai paille et fourrage pour nos ânes  
et j'ai aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le garçon qui est avec tes serviteurs  
A≠ [*et il y a du pain et du vin pour me nourrir (moi) et ta servante et le serviteur de tes serviteurs*] ÷ nous ne manquons de rien.

Jug. 19:20 Et l'homme âgé a dit : Sois le bienvenu ! Laisse-moi pourvoir à tous tes besoins ! Seulement, ne passe point la-nuit sur la place.

LXX≠ [*Et l'homme, l'ancien, a dit : Paix sur toi!  
Que seulement tout désir de ta part soit sur moi!  
Que seulement tu ne passes-pas-la-nuit dans la rue !*]

Jug. 19:21 Et il l'a fait entrer dans sa maison  
et a fait-du-fourrage (?) pour les ânes  
[A. = a jeté (du fourrage) aux bêtes-de-somme ; B. ≠ a fait {= préparé} un lieu aux ânes] ÷ et eux, ils se sont lavés les pieds et ils ont mangé et bu.

Jug. 19:28

וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ קוּמִי וְנִלְכָה וְאֵין עֲנָה  
וַיִּקְחָהּ עַל-הַחֻמּוֹר וַיִּקְם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לְמִקְמוֹ:

Jg(A) 19:28 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν·  
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἀλλὰ τεθνήκει.  
καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον  
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Jg(B) 19:28 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν·  
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, ὅτι ἦν νεκρά.  
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον  
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

Jug. 19:27 Et son maître s'est levé le matin  
et il a ouvert les portes de la maison et il est sorti pour aller sa route ÷  
et voici : la femme, sa concubine, gisait  
à l'ouverture {= l'entrée} [*la porte*] [<sup>TM</sup>, B+ de la maison], ses mains sur le seuil.

Jug. 19:28 Et il lui a dit : Lève-toi ! Allons-nous en !  
et pas de réponse ...  
[*et elle ne lui a pas répondu, A. mais elle était-morte ; B. car elle était morte*] ÷  
et il l'a prise sur l'âne [A. ≠ la bête-de-somme]  
et l'homme [<sup>TM</sup> & A s'est levé et] s'en est allé en son lieu.

- 2Sm 16: 1 וְדָוִד עָבַר מֵעַט מִהָרָאשׁ וְהָנָה צִיבָא נֶעַר מִפִּי-בִשֶׁת לְקָרְאָתוֹ  
וְצִמָּד חֲמֹרִים חֲבָשִׁים  
וְעָלִיהֶם מֵאֲתִים לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֹבֵל גֵּיץ:
- 2Sm 16: 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-צִיבָא מַה-אֲלֶהָ לָּךְ  
וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמֹרִים לְבֵית-הַמֶּלֶךְ לְרֹכֵב  
וְלֶהֱלַחַם [וְהֶלְחַם] וְהַקִּיץ לְאֹכֹל הַנְּעָרִים וְהַגֵּיץ לְשִׁתּוֹת הַיָּעָף בַּמִּדְבָּר:
- 2Sm 16: 1 καὶ Δαυὶδ παρῆλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρωσ, καὶ ἶδου Σιβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ’ αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.
- 2Sm 16: 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβα τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν Σιβα Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρώσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ.
- 2Sm 16: 1 Et Dawid avait un peu (dé)passé le sommet [Roûs] ; et voici : Çibâ’, le serviteur de Mephî-Boshèth, est venu à sa rencontre ÷ avec une paire d’ânes sellés et chargés de deux cents pains et cent (grappes) de raisins-secs, et cent fruits frais et une outre de vin.
- 2Sm 16: 2 Et le roi à dit à Çibâ’ : Que veux-tu faire de cela ? ÷ et Çibâ’ a dit : Les ânes [bêtes-de-somme] serviront de monture à la famille du roi, et pour combattre [Qéré : le pain] et les fruits frais de nourriture pour les jeunes gens, et le vin de boisson pour ceux qui seront épuisés [près de défaillir] dans le désert.
- 2Ch 28:15 וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׂבִיָּה  
וְכָל-מַעֲרַמְיָהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן-הַשָּׂלָל  
וַיִּלְבָּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם וַיִּשְׁקוּם וַיִּסְכּוּם  
וַיַּנְהִלוּם בַּחֲמֹרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יְרֵחוֹ עִיר-הַחֲמָרִים אֲצֵל אַחֲיָהֶם  
וַיָּשׁוּבוּ שְׂמֵרוֹן:
- 2Par 28:15 καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες, οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.
- 2Ch 28:15 Et les hommes qui avaient été désignés nommément se sont levés et ils ont pris en charge les prisonniers ; et tous ceux d’entre eux qui étaient nus, ils (les) ont vêtus [couverts] avec le butin et ils les ont vêtus et ils les ont chaussés ; et ils les ont fait manger et boire et ils les ont enduits (d’huile)  
LXX≠ [≠ et il leur ont donné à manger et (de quoi) s’enduire] ; et ils ont emmenés-doucement sur des ânes tous ceux qui chancelaient  
LXX≠ [et ils ont aidé (à monter) sur des bêtes-de-somme tous ceux qui étaient faibles] et ils les ont fait venir [mis] à Yéri’hô, la ville des Palmiers, à côté de leurs frères ÷ et ils ont fait retour à Samarie.

Esd 1 5:42 κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, καὶ ἵπποι ἑπτακισχίλιοι τριάκοντα ἕξ, ἤμιονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε, ὑποζύγια πεντακισχίλια πεντακόσια εἴκοσι πέντε. –

Esd 1 5:41 *Au total ils étaient : Israël, à partir des plus de douze ans, hormis les serviteurs et les servantes : trois cent soixante ;*

Esd 1 5:42 *leurs serviteurs et leurs servantes : sept mille trois cent trente sept ; joueurs et chanteurs de psaltérion : deux cent quarante cinq ; chameaux : quatre cent trente cinq, et chevaux : sept mille trente six ; mulets : deux cent quarante cinq ; bêtes-de-somme : cinq mille cinq cent vingt cinq.*

Job 24: 3 :תַּמֹּר יְתוּמִים יִנְהֲגוּ יַחְבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה:

Job 24: 3 ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν.

Job 24: 2 [*Or des impies ont dépassé les bornes ; ils ravissent / raflent le troupeau avec le berger*].

Job 24: 3 L'âne [la bête-de-somme] des orphelins, ils l'emmènent ÷ et, le bœuf de la veuve, ils le prennent en gage.

- Za. 9: 9 גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בֵּת יְרוּשָׁלַם  
הִנֵּה מֶלֶכְךָ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא  
עֲנִי וְרַכֵּב עַל־חֲמֹר וְעַל־עֵיר בֶּן־אֲתָנוֹת :
- Zac. 9: 9 Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ·  
ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σφῶων αὐτός,  
πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.
- Za 9: 9 Exulte de toutes tes forces, / réjouis-toi fort :  
fille de Cîôn / fille de Sion  
Pousse des cris de joie / acclame, / clame  
fille de Jérusalem / fille de Jérusalem  
Voici, ton roi vient à toi / voici : le roi vient à toi  
lui, (il est) juste et sauveur / lui (il est) juste et sauveur,  
humble, / doux  
et monté sur un âne, / et monté sur une bête-de-somme  
sur un ânon, / et un jeune ânon  
le fils {= petit} d'une ânesse / Ø
- Mt. 21: 5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών,  
Ἴδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς  
καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.
- Mt 21: 4 Cela est advenu pour que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète,  
quand il dit :
- Mt 21: 5 Dites à la fille de Sion :  
Voici que ton roi vient à toi,  
doux et monté sur un âne,  
et sur un ânon, le fils d'une bête-de-somme {= le petit d'une ânesse}.
- 2Pe 2:16 ἔλεγε δὲ ἔσχεν ἰδίας παρανομίας·  
ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον  
ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
- 2Pe 2:15 Laissant la route droite,  
ils se sont égarés en suivant la route de Balaam de Be'ôr / Bosor,  
qui a aimé un salaire d'injustice.
- 2Pe 2:16 Mais il a été repris de son méfait :  
une bête-de-somme {= ânesse} sans-voix,  
proférant (des paroles) avec une voix d'homme,  
a empêché {= arrêté} la démente du prophète.